

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.02 Функциональные стили русского языка

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** преп. кафедры ТПМК И.А. Борофанова
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2020-2021 **Семестр(-ы):** 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса «Функциональные стили русского языка» - дать необходимую сумму знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о системе функциональных стилей родного языка, об их особенностях в осуществлении экспрессивной, коммуникативной и прагматической функций языка, развить навык анализа языкового материала и умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, а также развить у студентов необходимые для последующей профессиональной деятельности навыки работы с текстами различных стилей и жанров.

Задачи изучения:

- ознакомить с предметом и задачами стилистики;
- продемонстрировать связь стилистики с другими разделами теории языка и другими лингвистическими дисциплинами;
- ознакомить со взглядами на различные проблемы стилистики в отечественной и зарубежной лингвистике;
- ознакомить с современными методами исследования в области стилистики;
- ознакомить с необходимым понятийным аппаратом стилистики;
- научить анализу и интерпретации текстов различных жанров и стилей;
- развить языковую компетенцию за счет качественного и количественного расширения словарного запаса (работа с синонимией, полисемией, стилистически окрашенными словами, расширение пассивного словарного запаса).

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные у студентов при изучении школьного курса русского языка, а также полученные на курсах «Русский язык и культура речи» и «Теория дискурса и текста».

Эта дисциплина является вспомогательной для курса «Практикум по письменному переводу» и «Практикум по устному переводу», т.к. формирует умение осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением стилистических норм. В соответствии с компетенциями студенты должны овладеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, а также культурой устной и письменной речи в разнообразных коммуникативно-речевых ситуациях, в разножанровых текстах различных функциональных для представления и выражения субъективно-оценочного содержания и оказания определённого эстетического воздействия на адресата.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициальным регистрами	знать: особенности регистров речи; уметь: распознавать регистры общения; использовать регистры общения соответственно коммуникативной ситуации владеть (иметь навык(и)): всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять слепопереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 / 108.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		№ сем.6	№ сем.
Аудиторные занятия	32	32		
в том числе: лекции				
практические	32	32		
лабораторные				
Самостоятельная работа	76	76		
Итого:	108	108		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)		зачет		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Практические занятия		
1.1	Стилистика как раздел языкознания.	Цели и задачи. Связь с другими дисциплинами. Методы стилистических исследований.
1.2	Понятие стиля, подстиля, функционального стиля, жанра. Композиционно-речевые формы.	Стилистическое значение. Его компоненты. Понятие нормы и вариативности.
1.3	Стилистическая характеристика и возможности лексического состава языка. Фразеологическая система	Выбор слов и синонимические ряды. Роль фразеологических единиц в стилистической системе
1.4	Стилистические возможности грамматики.	Выразительные возможности русского синтаксиса: грамматическая метафора
1.5	Выразительные средства языка и стилистические приёмы.	Метафора, виды, функции. Метонимия, виды, функции. Перифраз. Основные виды. Эпитеты. Фигуры противопоставления. Средства выражения юмора и сатиры.
1.6	Функциональные стили: Классификация стилей. Официально-деловой стиль.	Основные характеристики функциональных стилей. Деловой стиль. Официальные документы и их разновидности. Типы текстов и жанровой реализации официально-делового стиля. Научно-технические типы текстов официально-делового стиля
1.7	Публицистический стиль и его разновидности	Газетно-публицистический стиль. Диалогические типы текстов газетно-публицистического стиля и их жанровая реализация. Ораторская разновидность. Язык тестов рекламы газетно-публицистического стиля. Монологические типы текстов газетно-

		публицистического стиля и их жанровая реализация
1.8	Обиходный стиль. Художественный стиль. Анализ теорий функциональных стилей отечественных и зарубежных лингвистов.	Лингвистические признаки обиходного стиля. Жанровая характеристика художественного стиля. Анализ теорий функциональных стилей отечественных и зарубежных лингвистов.
1.9	Научный стиль и его особенности	Жанровая характеристика научного стиля

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Стилистика как раздел языкознания.		1		7	8
2	Понятие стиля, подстиля, функционального стиля, жанра. Композиционно-речевые формы.		3		7	10
3	Стилистическая характеристика и возможности лексического состава языка. Фразеологическая система		3		7	10
4	Стилистические возможности грамматики.		3		7	10
5	Выразительные средства языка и стилистические приёмы.		3		8	11
6	Функциональные стили: Классификация стилей. Официально-деловой стиль.		3		8	11
7	Публицистический стиль и его разновидности		4		8	12
8	Обиходный стиль. Художественный стиль. Анализ теорий функциональных стилей отечественных и зарубежных лингвистов.		4		8	12
9	Научный стиль и его особенности		4		8	12
10	Итоговая работа		2		8	10
Итого:			32		76	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<u>Кожина, Маргарита Николаевна</u> . <i>Стилистика русского языка : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 050300 "Филологическое образование" / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский .— М. : Флинта : Наука, 2008 .— 462, [1] с. ; 21 см. — Библиогр.: с. 451-463 .— ISBN 978-5-9765-0256-7 .— ISBN 978-5-02-034758-8.</i>
2	Розенталь, Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь ; Голуб И. Б. ; Теленкова М. А. — 11-е изд. — Москва : АЙРИС-пресс, 2010 .— 447 с. — (от А до Я) .— ISBN 978-5-8112-4098-2 .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79031 >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	<u>Дроняева, Тамара Сергеевна</u> . <i>Стилистика современного русского языка : практикум : [для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов] / Т.С. Дроняева, Н.И. Клушина, И.В. Бирюкова ; под ред. Т.С. Дроняевой .— 8-е изд. — Москва : Флинта : Наука, 2010 .— 183 с. — Библиогр.: с. 142-146.</i>
4	<u>Розенталь, Д.Э.</u> Современный русский язык / Д.Э. Розенталь; Голуб И. Б. ; Теленкова М. А. — 11-е изд. — Москва : АЙРИС-пресс, 2010 .— 447 с. — (от А до Я) .— ISBN 978-5-8112-4098-2 .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79031 >.
5	<u>Солганик, Григорий Яковлевич</u> . <i>Стилистика современного русского языка и культура речи : учебное пособие для студентов и преподавателей факультетов и отделений журналистики / Г.Я. Солганик, Т.С. Дроняева .— 3-е изд., стереотип. — М. : Академия, 2005 .— 251, [1] с. — (Высшее профессиональное образование, Филология) .</i>

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
6	<i>Стилистический словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. М.Н. Кожиной .— Электрон. текстовые дан. — М. : ИДДК : БИЗНЕСОФТ : Флинта, 2007 .— 1 электрон. опт. диск (CD) .— Загл. с контейнера.</i>
7	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	<u>Кожина, Маргарита Николаевна</u> . <i>Речеведение и функциональная стилистика: вопросы теории : избранные труды / М.Н. Кожина ; Перм. гос. ун-т, Прикам. социал. ин-т, Прикам. соврем. социал.-гуманитар. колледж .— Пермь : Перм. гос. ун-т, 2002 .— 472, [10]с. : ил .— Библиогр.: с.456-472 .— ISBN 5-94604-011-1.</i>

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Он-лайн словари (Словарь синонимов, словарь лексической сочетаемости, толковый словарь, словарь фразеологических оборотов)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-8	знать: особенности регистров речи		Практическое задание
	уметь: распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации	Выполнение упражнений по разделам 2-4	Ситуационная задача
	владеть (иметь навык(и)): всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным		Практическое задание
ПК-10	знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;	Понятие текста. Типы текстов. Стили речи. Классификация ошибок. Фактические ошибки, способы их исправления Виды речевых ошибок, способы их исправления Виды грамматических ошибок, способы их исправления Виды логических ошибок, способы их исправления	Самостоятельная работа
	уметь: выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;	Выполнение упражнений по разделам 3-10	Практическое задание

	владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями		Практическое задание
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного теоретического материала и владение понятийным аппаратом дисциплины;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) знание особенностей регистров речи;
- 4) умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения соответственно коммуникативной ситуации;
- 5) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями;
- 6) владение нормами литературного языка.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание: теоретического материала, особенностей регистров речи, умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения соответственно коммуникативной ситуации анализировать, оценивать и совершенствовать формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении, выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным, нормами русского литературного языка (грамматическими, синтаксическими и стилистическими), технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня	<i>Достаточный уровень</i>	<i>зачтено</i>

эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.		
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания теоретические знания, не владеет нормами русского языка, регистрами общения, не обнаружено или неверно исправлено большее количество ошибок и недочетов, присутствуют смысловые искажения, мешающие восприятию текста	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету

1. Понятие стиля, функционального стиля, жанра. Классификация стилей. Композиционно-речевые формы.
2. Стилистическое значение. Его компоненты. Понятие нормы и вариативности.
3. Фоностилистические возможности языка.
4. Выбор слов и синонимические ряды.
5. Метафора, виды, функции.
6. Метонимия, виды, функции.
7. Перифраз. Основные виды.
8. Эпитеты. Фигуры противопоставления.
9. Фигуры экспрессивного синтаксиса.
10. Средства выражения юмора и сатиры.
11. Функциональные стили: Классификация стилей. Основные характеристики функциональных стилей.
12. Деловой стиль. Официальные документы и их разновидности.
13. Публицистический стиль и его разновидности.
14. Обиходный стиль. Лингвистические признаки обиходного стиля.
15. Художественный стиль, жанровая характеристика.
16. Архитектоника текста и перспективы рассказа художественного текста.
17. Виды речи. Их комбинации в тексте.
18. Научно-технический стиль.
19. Типы текстов и жанровой реализации научно-технического стиля.
20. Научно-популярная разновидность научно-технического стиля.
21. Официально-деловой стиль.
22. Типы текстов и жанровой реализации официально-делового стиля.
23. Научно-технические типы текстов официально-делового стиля
24. Газетно-публицистический стиль.
25. Монологические типы текстов газетно-публицистического стиля и их жанровая реализация.
26. Диалогические типы текстов газетно-публицистического стиля и их жанровая реализация.
27. Ораторская разновидность газетно-публицистического стиля.
28. Язык тестов рекламы.

19.3.2 Перечень практических заданий

Охарактеризуйте отрывки с точки зрения функциональных стилей

Преемственность — столь же важный экстралингвистический фактор научного текста, как и формирование знания (Баженова, 1987), поэтому всю информацию такого

текста можно разделить на преемственную и новую. С преемственной информацией связана одна из пространственных координат научного текста.

Точность, важный конструктивный принцип научной речи, влечет за собой, в частности, не только темпоральную, но и локальную привязку преемственных знаний через указание на источник информации, ее материального носителя, будь то печатное издание, научное учреждение или человек, например: *В учебные пособия по стилистике, даже в школьный учебник, включены краткие сведения о...; В целом ряде статей описаны отдельные явления, типичные...; В Саратовском университете эта работа проводится уже много лет.*

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (выполнение практико-ориентированных заданий). Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков, и опыт деятельности в редактировании текстов перевода. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.